

И.А. Бодуэн-де-Куртене

**Некоторые отделы «Сравнительной
грамматики» словянских языков**

Отрывки из лекций И. Бодуэна-де-Куртене

УДК 304
ББК 60.5
И11

И11 **И.А. Бодуэн-де-Куртене**
Некоторые отделы «Сравнительной грамматики» славянских языков: Отрывки из лекций И. Бодуэна-де-Куртенэ / И.А. Бодуэн-де-Куртене – М.: Книга по Требованию, 2012. – 84 с.

ISBN 978-5-4241-6726-3

ISBN 978-5-4241-6726-3

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2012
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2012

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

? самостоятельно изобрѣтенныя: ж, у, ѣ, а, д, л, ж, ъ, ѣ.....

Греческихъ буквъ въ кириллицѣ бѣольшая часть, и вообще основаніемъ для нея былъ греческій алфавитъ.

в..... = греч. В, β в тогдaшнем произношеніи.

Различіе и и : объясняется тоже заимствованіемъ изъ греческаго алфавита при тогдaшнем греческомъ произношеніи.

и, ю, ю, ѣ, ж.....

Кириллица постепенно измѣнялась, Петр В. далъ ей новую форму, „гражданскую“. *Гражданка.*

Сравненіе буквъ азбуки кирилловской, в особеннoсти же русской, и латинo-славянскoй ¹⁾.

I. БУКВЫ.

1. Сходны.

1) Соотвѣтствующіе имъ звуки сходны.

Происхожденіе буквъ одинаково.

Русск.	Лат.
А	А
Е	Е
І	І
О	О
Д, D	D
К	К
М	М
Т (в печати)	Т

¹⁾ Главнымъ образомъ слѣдуетъ сравнивать унциалы (большія, уставныя буквы, majusculae), такъ какъ малыя буквы (курсивныя) вторичнаго происхожденія.

Ср. Бодуэнъ-де-Куртене, И., Нѣсколько словъ по поводу „Общеславянскoй азбуки“, отдѣльн. отт. изъ ЖМНПр. XLV, 1871, май.

2) Звуки различны.

Буквы одного происхождения		Буквы разнаго происхождения	
Рус.	Лат.	Рус.	Лат.
В	В	И, И	U
? X	X	V (вжица)	V
(ср. испанское X).		Р	Р
		С	С
		Н	Н

2. Буквы различны.

1) Соответствующіе им звуки сходны

Буквы одного происх.		Буквы разнаго происх.	
Рус.	Лат.	Рус.	Лат.
Б, Б	B	В	V, W
Г, Г	G	Ц	C
З	Z	Ф	F
Н, Н	N	Х	CH, H
П	P	Ж	Ž
Р	R	Ш	Š
С	S	У, Ч	Č
У, у	U, (V).	И	I
		V (вжица)	I } I
		Э	E

2) Звуки различны.

Одно и то же происхождение букв.

V (вжица) (U) (NB. V $\xrightarrow{1}$ V) $\xrightarrow{2}$ U)

Г, Г С

II. ЗВУКИ.

1. Сходны.

1) Соответствующія им буквы сходны. Происхождение букв одинаково (см. выше, I. 1, 1).

2) Буквы различны.

Происхождение одно (см. выше, I. 2, 1).

„ разное („ „ „ „).

2. Звуки различны.

1) Буквы сходны.

Происхожд. одно (см. выше, I. 1, 2).

„ разн. („ „ „ „).

2) Буквы различны.

Происхожд. одно (см. выше, I. 2, 2).

III. ПРОИСХОЖДЕНИЕ.

1. *Одинаково.*

1) Буквы сходны.

а) Звуки сходны (см. выше, I. 1, 1).

б) „ различны („ „ I. 1, 2).

2) Буквы различны.

а) Звуки сходны (см. выше, I. 2, 1).

б) „ различны („ „ I. 2, 2).

2. Происхождение различно:

1) Буквы сходны.

Звуки различны (см. выше, I. 1, 2).

2) Буквы различны.

Звуки сходны (см. выше, I. 2, 1).

Разныя категории несовпаденій букв латинско-славянских и кирилловских, в особенности же русских.

1.	Лат.	Рус.	Факт:	Причина:	
	R, r	Р, р	} Буквы разл.	Звуки сходн.	Одинаковое происхождение букв, но разныя судьбы их при переходѣ в отдѣльные алфавиты и в исторіи развитія этих алфавитов.
	S	С			
	P, p	Ц, р			
	U (V)	У (ou)			
2.	B, b	В, в	} сходны	разл.	Одинаковое происхождение самих букв, но хронологическое различіе заимствованія, соизпадающее с измѣненіем звука, обозначаемого данною бу-

3. Лат. Рус.
 U И
 H H
 X X
 (NB. испанское X) } сходн.

разл.

4. U V
 (ижица) } разл.

сходн.

квою, в языкѣ, которому свойствен алфавит - источник. Греч. В обозначало раньше υ (б), потом ν (в).

Различное происхождение самих букв:

лат. рус.
 $U \Leftarrow Y$, $I \Leftarrow H (\gamma)$.
 $H \Leftarrow H (\text{spiritalis})$. $H \Leftarrow N, N$.

Одинаковое происхождение букв, т. е. общая буква-источник в алфавитѣ-источникѣ, но хронологическое различіе заимствования, совпадающее с измѣненіем в самом языкѣ (которому свойствен алфавит - источник) звука, обозначавшагося данною буквою. Греч. γ обозначало раньше ι , υ , потом i .

Письменности славянскія, в которыхъ примѣняется кирилловская азбука, первоначальная или видоизмѣненная, есть слѣдующія:

- русская вмѣстѣ с малорусскою,
- болгарская и
- сербская.

Свойства *русской* азбуки нам достаточно извѣстны. О сербской поговорим впоследствии, параллельно с хорватскою. Здѣсь же отмѣтим только выдающіяся особенности *болгарской* азбуки, в противоположность русской.

Как узнать болгарскую книгу по внѣшнему виду, т. е. по собственной ей азбукѣ?

Опредѣлив принадлежность языка известной книги к языкам словянским по свойственным ей словам, мы можем причислить ее к болгарским по слѣдующим примѣтам:

1) Много болгарских книг печатается кириллицею древняго вида, т. е. кириллицею церковной, а не гражданской. (Ср. различіе швабаха и антиквы у Словян, употребляющих латинскую азбуку). Но это примѣта только случайная, так как большинству книг свойственна гражданка.

2) Употребленіе *шт* || *щ*. Тоже случайная примѣта.

3) " " ъ непостоянное.

4) " " л (я), смѣшанно с е, ъ.

" ж " " ъ, (а).

" ѣ " " я, ю, е.

" ж " " јъ (йъ).

Употребленіе ж, совершенно чуждаго как русским, так и сербским книгам.

жр || зр

жа || ѣа, лъ: сжази, вжли...

5) Употребленіе з в срединѣ слов перед знаками согласных:

зр: кървавъ || кжравъ

лъ: слънца || ? слжнца.

Происхожденіе латино-словянских азбук.

Всѣ онѣ заимствованы из латинской азбуки с небольшими измѣненіями.

Как в области кирилловской азбуки имѣется два главных типа шрифта, шрифт церковный и гражданскій, так в примѣненіи латинской азбуки к языкам словянским можно отмѣтить *швабах* и *антикву* (*устае*).

Способ примѣненія латинскаго алфавита к словянским языкам отличается от примѣненія к ним греческаго алфавита в видѣ кириллицы основным принципом, т. е. принципом пополненія алфавита-источника для выраженія звуков, чуждых языку этого алфавита, а имѣющихся в языках, заимствующих этот алфавит: Кириллица пополнила

названные недостатки или заимствованіем извѣстных знаков из других (не греческих) азбук, напр. из врейской, или же самостоятельным изобрѣтеніем совершенно особых знаков. Латинскій алфавит, примѣняемый в словянских письменностях, не представляет ни одной нелатинской буквы; словянскіе же звуки, для которых нѣтъ особых знаков в латинском алфавитѣ, выражаются или через прибавку к имѣющимся буквам каких нибудь значков, или же через сочетаніе двух латинских букв, долженствующих обозначать один простой звук. Одно такое сочетаніе имѣлось уже на почвѣ латинской письменности, а именно *sh*. (Ср. тоже *ph*). Таким образом в латино-словянском алфавитѣ можно отмѣтить слѣдующія категоріи букв и сочетаній букв, обозначающих простые, отдѣльные звуки:

1. Заимствованныя цѣликом из латинскаго алфавита:

а) простые: а, в, с.....

у. Особеннаго вниманія заслуживает у, игравшее в латинской письменности только роль транскрипціоннаго знака при передачѣ греческих слов.

б) к, употреблявшееся в латинской письменности послѣдних времен только в сокращеніях.

в) *sh*, (*ph*).

г) *i* || *j*, *u* || *v*, развившіяся из одного первоначально знака, *I* и *V*, но уже на почвѣ средневѣковой латинской письменности.

2. Видоизмѣненныя:

а) *w* \Leftarrow *vv*.

ѣ, ѣ;
і.

б) *b'*, *c'*, *z'*.....; *z*....; *č*, *š*, *ž*, *ř*, *ň*....
é, *ó*....; *ě*....

3. Составленныя, сочетанія:

а) *cz*, *sz*, *rz*; *dz*, *dž*, *dž*....

б) *ci*, *zi*, *ni*....

nj, *lj*, *rj*...; *dj*, *gj*....

1. Посмотрим на латино-славянскія буквы, совершенно равныя латинским, заимствованныя без всяких видоизмѣненій.

Slav. = Lat.

Какія свойства звуков обозначаются отдѣльными буквами этой категоріи?

1) Буквы, которыя во всѣх алфавитах, развившихся из латинскаго, обозначаютъ приблизительно один и тот же звук:

K (|| **C**).

2) Буквы, которыя в разныхъ европейскихъ письменностяхъ имѣютъ разное значеніе:

X. Впрочемъ отдѣльное значеніе только в испанской письменности, гдѣ \llcorner h, x (χ , ch).

Y, **y**. Из славянскихъ письменностей примѣняется только в польской, лужицкихъ и чешской (с словацкою).

Z. Его разныя значенія в отдѣльныхъ письменностяхъ неславянскихъ и славянскихъ.

C (ć, č, cz). Причина, почему **C** \llcorner c (ц), та, что заимствованіе латинскаго алфавита совершилось Славянами черезъ Германію.

G (**g**) имѣетъ всегда один и тот же звук, **g** (г), тогда какъ в письменностяхъ романскихъ (италианской, французской) и англійской обозначаетъ два различныхъ звука, смотря по тому, знакъ какого гласнаго за нимъ слѣдуетъ, а кромѣ того в англійской письменности сообразно съ тѣм, какого происхожденія (т. е. германскаго ли, или же романскаго) данное слово.

I || **J** (i || j) \llcorner I.

U || **V** || **W** (u || v || w) \llcorner V.

H || **CH** (h || ch).

H \llcorner 1) x (ch), 2) γ.

2. Буквы, представляющія видоизмѣненія латинскихъ съ помощью какихъ нибудь прибавокъ (прибавленій).

Slav. \neq Lat.

a) **U** || **W**, **V** (u || w \vee v)

б) $\text{L} \parallel \text{L}$ ($\text{r} \parallel \text{l}$). $\text{l} \parallel \text{lj}$
 $\text{n} \parallel \text{nj}$.

A_z, E_z (a, e).

в) $\text{B}' = \text{B}'$ ($\text{b}' = \text{b}'$).... N' (n')...

C' (c'), S' (s'); Z' (z')...

Z (z), DZ (dz)...

Z (z), S (s), C (c), DZ (dz)...

Поль. E (e), O (o), [A (a)].

Чешс. E (e), I (i), O (o).

• U (u).....; E (e).

3. Сочетания 2-х букв:

BI (bi), CI (ci), NI (ni)....

LJ (lj) \parallel L (l).

NJ (nj) \parallel N (n).

DZ (dz), dz , dz

CZ (cz), SZ (sz)....., RZ (rz).

Из этого разсмотрѣнія явствует принцип примѣненія латинской азбуки к словянским языкам: не вводитъ новых знаков, а только видоизмѣнять (модифицировать) и сочетать уже готовые.

Общее замѣчаніе. (Если сопоставить не только латино-словянскія, но и другія европейскія письменности).

В большинствѣ случаев буквы, заимствованныя цѣликом из латинскаго алфавита, имѣют болѣе или менѣе колеблющееся значеніе, смотря по языку (письменности) и — в одной и той же письменности — смотря по сочетаніям: h , j , g

Гораздо же опредѣленнѣе и устойчивѣе в своем значеніи буквы измѣненныя или новыя:

C' , Z' , S'

Обозрѣніе отдѣльных латино-словянских азбук.

Хорватская, сравнительно с сербскою.

Хорв.	Серб.	Приблизит. звук = Рус. обозн.	
c	ц	c	ц
h	х	х (χ , ch)	х

Хорв.	Серб.	Приблизит. звук = Рус. обозн.
г	р (рѣ)	< г р рѣ, ѣр
j i	j и	j i
ž, š, č	ж, ш, ч	ž, š (š), č
é Danič.:	ћ	ћ
dj, gj đ	ђ	ђ
dž g'	џ	џ
nj, lj n, l	н, л	n (n), l' (l)
(ě) je, ie	je, иje.	

Из этого видна полная параллель обозначенія звуков буквами как хорватской, так и сербской азбуки. Ср. параллель кириллицы и глаголицы, хотя не так полную.

Словинская (словенская).

b, g (< $\frac{g}{h}$), l || v || u, v || u || l.

l (< $\frac{l}{l}$) || lj.

ž, š, č.

nj, lj; gj.

Знаки гласных обозначают разнообразные звуки (VV < разнообр.).

a, o.....; e, i.....; u || v || l.

e < ě, ie, e', e, æ, в известных случаях.

e в известных случаях означает просто слог, syllabu (ср. рус. ѣ): pervi, vet.

(Дифтонги).

Из этого видно, что словинская азбука по внешнему виду весьма сходна с хорватской. Но в ней (азбукъ словинской) нѣтъ ie, é, dj=gj=đ, dž=g'.

Как в азбукъ хорватской, так и в словинской буквам гласных не свойственны никакіе значки.

Чешская.

g || h. NB. Раньше g < h, потом < j, наконец < g.

ch || h.

г < $\frac{1}{2}$ г

l < $\frac{1}{2}$ l